桑弧與《子夜》

一代文學巨匠茅盾去世了。然而，他的文學巨著却是不朽的。他的代表作《子夜》，正被搬上銀幕。桑弧是它的編導，當然是最合適的人選。

一個晚風習習的江南春夜，在桑弧的書室裏，喝茶談天。也就談到了許多關於《子夜》從小說到電影的事。

桑弧想把《子夜》搬上銀幕，可說是「由來已久」。可以追溯到六十年代的初期。大約是一九六二年，他終於把這個打算，正式列入他的「創作計劃」。當然，也排進了上海故事片生產的「議事日程」。為這件事，桑弧專門徵求過茅公本人的意見。茅公自然是「欣然同意」的。一半大概是因為自己的心愛的文學「產兒」終於可以見諸銀幕；一半則大概是因為慶幸它的改編和導演終於獲得理想人選吧！我想。然而，又終於未能「付諸實現」。原因是接下來就有人提倡「大寫十三年」。《子夜》不屬於提倡「大寫」的「十三年」間的作品。儘管它是舉世公認的深刻地反映了三十年代初期舊中國的社會風貌，塑造了近百個栩栩如生的人物形象，描述了中國民族資產階級必然的歷史性悲劇命運的文學巨著，但它還是被擱起了。而且一擱就十七個年頭。

「舊事重提」則已是在一九七九年。茅公依然是「欣然同意」，且得到了中央文化部、電影局的支持。桑弧這才得償夙願，開始改編工作。一九八〇年，整整一年的時光都用於《子夜》的改編。在這一年的開頭四個月中，桑弧差不多天天到距家頗遠的徐家匯藏書樓去。為的是查閱、研究一九三〇年五至七月的《申報》、《新聞報》以及有關的畫報、雜誌。因為《子夜》寫的正是這一段時期的上海——「偏重於都市生活的描寫」（茅盾：《子夜》後記）。

六月，桑弧北上面見茅公。這時，茅公因病在在北京醫院，但仍可見客的。交換意見以後，桑弧南歸，埋頭寫了三個月，終於在八月底寫成初稿。九月初，桑弧二次北上，把初稿送茅公閱正。茅公仔細看了《子夜》的電影文學本，差不多用了一個星期的時間。當他再度約見桑弧的時候，除了表示對改編本的滿意之外，說了不少鼓勵的話。謙虛的改編作者，自然是不願多說這方面的情況的。

然而，茅公對電影文學本提出了極好的意見，他首先鼓勵改編者「要放開手去寫」，不要拘於原作的束縛。這充分體現了一代文學巨匠的「雅量」，因為多數的作家總是希望別一種藝術形式的改編者，「儘可能地忠實於原作」的。但是茅公不然，他是深知電影的改編，太身就是一個「再創作」。在改編時，桑弧已經考慮到電影的特性和特殊需要，刪去了作品中的一些人物和情節。在近百個人物中，他幾乎只留存了一半。但是茅公認為在銀幕上出現的人物還是「不宜太多」。他基本上同意刪去農村生活這條「線」上的情節和人物。但還建議像杜新撰、張素素這樣一些人物，儘管在小說中佔有相當的地位，但改編電影時，還是可以刪棄的。人物關係上，茅公也認為還可調整。他且舉出范博文與林佩珊這一對頗富進步的青年為例，不妨可以寫出他們對工人的同情。前女工人朱桂英與男工人金和尚，也不妨讓他們之間有點愛情。這樣的改編，雖與原作情節似乎有所出入。但他認為却實在是符合「原著精神」的。茅公覺得改編本裏關於向觀衆交代三十年代初期交易所做公債「多頭」、「空頭」交易的內容，也可簡化。總之，是要桑弧「放開手來寫」，不要拘於原作的束縛。

在前後將近兩個小時的長談中，茅公強調的另一個問題，也是與桑弧有非常一致的「共同語言」的。他從電影藝術的特點出發，要求「對話不宜太多」，要求多用情節與動作來表現。例如書中的第一章有許多篇幅是寫吳蓀甫的父親吳老太爺的，改編時將這個人物和他的「戲」都刪了。茅公認為這個人物還有他存在的價值，應該重新補入。但考慮到電影的需要，可以不要像小說那樣詳細描寫。只要幾個鏡頭「一閃而過」就行了。後來，桑弧都按照茅公的意見，作了補充和修改。電影一開頭，也就只用幾個「一閃而過」的鏡頭，簡潔地交代了吳老太爺已經病危，然後就開始了《子夜》的「正戲」。修改稿的寫成，幾乎已到年底。寄給茅公看過。茅公的兒子韋韜來信，表示茅公對這一稿的滿意，同意拍攝了。但又一次強調：《子夜》如何實現「電影化」，全在攝製組的努力。他相信一定可以拍好影片的。這些話裏，既有長者的鼓勵和期望，但更多的却是對電影藝術界年青朋友的信任。

值得一說的，還有今年一月。桑弧想到《子夜》的讀者和觀衆對茅公的關心，覺得如能在故事片的前面加一點「巨匠」寫作和生活的記錄鏡頭，也許正是大家希望的。結果帶了攝製組去，終於拍下了茅公生前最後的生活鏡頭。這當然是極其珍貴的。而這以後，茅公也就進了醫院，並且再也沒有出院。

「你沒有請茅公為影片和你自己寫幾個字嗎？」

「那是有的。」桑弧終於找出茅公寫的「子夜」兩個字。每字兩寸見方，還是摻用瘦金體的那種格局，看得出寫字時的精神狀態是很好的。毫無衰颯之意。另外給桑弧寫了一張條幅，這詩是見過的。是一九四二年的舊作：

魚龍曼衍詩韜略，吐火跳丸講總戎。
却憶清涼山下路，千紅萬紫鬥春風。

茅盾與桑弧談《子夜》（攝仁以邱　一八一年一月）

玲翠林童神女算珠快還機算計比度速

【台北訊】十一歲的斗六鎮鎮東國小學童林翠玲，天賦優異，珠算心算能力特別强，心算速度比一般人使用電子計算機速度還要快，而且精確，稱她爲「女神童」。

住斗六鎮大同路一六三號的林翠玲，國小三年級時，參加珠算檢定就已具有二級程度，現在她已經通過國際珠算檢定初段。本月六日，她參加台中市二信杯獲得國小組唸心算賽的第一名，參加這項比賽的當時學童有一百多人。

許多認識她的人，常常故意出難題考考她，但她都很快的算出答案，林翠玲的「女神童」之名不脛而走。

特稿

中國乒乓隊面臨激烈挑戰

華健民

我們還將認眞地重視歐洲選手中湧現的一批新秀。

十九歲的瑞典選手卡爾遜，是橫拍快攻型選手，能拉旋轉很强的弧圈球，在二十三屆斯堪納維亞國際比賽中，他在男子單打決賽的五局中，擊敗了世界二號種子選手中國的郭躍華，榮獲了該屆比賽的男子單打冠軍。

卡爾遜敢打敢拚，敢於和世界最佳的運動員較量。

另一名乒壇新秀是榮獲一九八〇年歐洲錦標賽男子單打冠軍的約翰，希爾頓，他是進攻和防守相結合的打法，使用兩面性能不一樣的球拍，他的對手往往因此造成接球失誤。

歐洲乒壇老將的技術水平也有了新的提高，如中國選手的主要勁敵是來自歐洲的弧圈球攻擊型選手，因此，我們必須在比賽中爭取主動，打球的速度要更快，回球落點的變化要更刁，否則的話，我們就不可能再次獲得斯偉斯林杯。

談到中國乒乓球隊時，庄家富接着說：我們現在有一些優秀新手，他們的基本技術在某些方面已超過了老將。

男選手中尤爲出色的有十九歲的廣西選手謝賽克。

謝賽克是左手直握球拍快攻選手，他打球快而有力，他先後擊敗過一些歐洲名手，如瑞典的本格森，托塞爾，匈牙利的克蘭帕爾，約尼爾以及法國的塞克雷坦等。

十二月在英國舉行的諾里奇錦標賽中，他也擊敗了中國的郭躍華要奪回斯林杯，我們的主要勁敵是來自歐洲的弧圈球攻擊型選手，因此，我們必須在比賽中爭取主動，打球的速度要更快，回球落點的變化要更刁，否則的話，我們就不可能再次獲得斯偉斯林杯。

約尼爾是前世界冠軍，他的反手側轉弧圈球比過去更加熟練了，拉弧圈球的命中率比以前提高了。去年十二月，在英國舉行的諾里奇國際錦標賽中，他擊敗了所有來自英國，中國，捷克斯洛伐克，匈牙利和瑞典的士名世界一流選手，其中包括了中國的郭躍華，榮獲男子單打冠軍。

克蘭帕爾的反手快攻與弧圈球相結合的技術更加熟練，去年

（二）

新華公司
建築裝修傢俬木器
SUN WAH Construction & Renovation Co. Ltd.
321-9849　253-3290
承接土木工程，各款厨房櫃，厨窗鉛飾櫃，各種檯椅櫈，酒巴收銀櫃，梳化卡位，貨架木櫃，一切木器。

黃堃俠公證人旅行社
Quon H. Wong Agencies
128—130 Pender St. East Van. B. C.
Phone 684-0938 或 684-2839
（億兆信託樓下）
簽証　保險　酒店　機票

移民顧問
前任加政府移民官，
憑過去辦理複雜移民案件之豐富經驗
專設辦事處接受處理有關移民加拿大之一切問題，解決疑難。
自開業三年以來，享有成功的紀錄；
服務費從廉，歡迎親臨垂詢。
Frank N. Moon & Associates Ltd.
525 SEYMOUR街，206室，VAN.
（辦公電話）684－6719

翠園大酒樓
Jade Palace Restaurant
221—560 JOHNSON STREET
MARKET SQUARE• VICTORIA• B•C•
ONE BLOCK FROM CHINATOWN
TEL•388—4412
晚餐：
星期一至四　5pm—1am
星期五至六　5pm—2am
星期日及假期　5pm—9pm
七日營業　天天茶市　上午十一時至三時
港厨主理　茗茶美點　晚飯酒菜　各種時菜　豐儉隨意　無任歡迎　歡迎外賓
域多利

ASIAN TRAVEL SERVICE LTD.
加拿大亞洲旅行社
2312 Broad Street Regina Saskatchewan S4P 1Y8
Phone (306) 527 - 2366
中國遊覽探親團

日期	遊覽城市	全程
五月十八日	香港，廣州，北京，天津，南京，無錫，上海，杭州，桂林，南寧，廣州，香港。	26天
六月廿二日	香港，廣州，南京，北京，成都，重慶，昆明，桂林，廣州，香港。（此團在中國境內多乘機）	24天

✱辦理在上海，北京，廣州，福州，泉州，厦門憑單領取✱
中華人民共和國全波段
標準線路彩色電視機

簡業存旅行社
Gunn's Travel Ltd.
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. CANADA　V6A　2T4
PHONE 685-2235 685-2236
中國旅行遊覽團
第一團：四月廿七日出發，遊覽香港，廣州，西安，北京，南京，蘇州，上海，杭州，廣州。
第二團：五月廿五日出發，經香港入廣州。遊桂林，杭州，上海，蘇州，南京，北京，廣州。
第三團：六月廿九日出發，路程香港，廣州，桂林，杭州，上海，蘇州，南京，北京，廣州。
第四團：八月三日出發，路程香港，廣州，南昌，九江，廬山，九江，南昌，上海，杭州，北京，廣州。
第五團：八月卅一日出發，路程香港，廣州，北京，南京，無錫，上海，杭州，桂林，廣州。
第六團：九月廿八日出發，路程香港，廣州，北京，青島，濟南，南京，上海，桂林，廣州。
第七團：十月廿六日出發，路程香港，廣州，南京，無錫，上海，杭州，桂林，廣州。
價目由二千七百五十元起，至二千九百七十五元不等。包括由雲高華至香港，加航一年來回飛機票。香港三晚酒店，中國國內觀光，食宿，舟車，機票，酒店雙人房計算。今年回國觀光人數衆多。請速定位，以免向隅。

國信公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
39 East Pender St. Vancouver, B.C.
電話：682-2244
新到大帮
梅林桃梅果
四安雲南普洱茶
南洋五磅波羅角
良友十五安清燉雪耳
台灣五磅罐頭半開竹筍
台灣五磅罐頭竹筍粒
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣五磅罐頭馬蹄粒
台灣十二安罐頭蕉
自浸藥材海龍鞭酒
▲零沽批發・無任歡迎▼

英華旅行社
417-193 E. Hastings St. Van. B. C.
電話：(604) 669—6412 鄭小姐
681—3816　晚間：437—6270
中國旅遊團　$2799全程23日，包三餐，一流酒店，專人領隊。
特平移民機票
特價機票　前往香港、台灣、星加坡，曼谷，馬尼拉各地。
各地旅遊團　歐洲，東南亞，墨西哥，澳洲等等。
李糯　三晚或四晚由$166起。
拉斯維加　三晚或四晚由$199起。
檀香山旅遊團　晚七晚或九晚$499
狄斯尼樂園旅遊團　巴士$399起（雙人房計）飛機$449起
代售國內外各廉價機票
香港單程$353，雙程$778

加拿大　雲高華
華安國貨有限公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
Importers of Chinese Products
550 MAIN ST. | VANCOUVER | B.C.
CANADA　V6A 2T9　PHONE: 681-8531
中國旅遊觀光團

日期	遊覽城市	全程
六月三日	廣州、南寧、桂林、武漢、西安、北京、天津、青島、濟南、南京、上海、杭州、廣州。	29天
九月十六日	廣州、瀋湯、大連、鞍山、哈爾濱、長春、吉林、北京、天津、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州。	34天
十一月三日	廣州、桂林、北京、太原、西安、洛陽、南京、上海、杭州、廣州。	25天

每團均有專人負責，隨團沿途照料，直到旅遊完成爲止。
歡迎來電查詢

T. P. Y. Travel Service
71 PENDER STREET EAST
VANCOUVER, B.C.
V6A 1S9
PHONE. 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lines
辦理全般旅行業務，代理東南亞，遠東，南美洲及全球各地飛機票。
請駕臨惠顧詢問
太平洋旅行社
地址：溫哥華片打東街七十一號

韓國觀光旅行社

特別專機
由溫哥華開出直航
香港－台灣
日本－韓國－馬尼拉
票價特平
874-5025
korea tours travel
#3-114 W. Broadway, Vancouver, B.C.